

# 北京理工大学研究生课程教学日历

课程名称 科技翻译

课程代码 2400133 课程性质 必修

主讲教师 曹莉 20\_17 —2018\_学年第 1 学期

辅导教师 吴霜 外语 学院

授课对象 翻译硕士研究生

时数 教学 计划	全总 学时 期数	学时分配				每 周 时 数
		讲 授	案 例	习 题	考 核	
教学 计划	32	20	10		2	4
实际 上课						

周次	上课方式	时数	授 课 内 容	课外阅读和书面的作业		学习检查		参考书名和章节
				时数	内 容	检查方式	所需时间	
1	讲授	2	1.1 科技英语和汉语的总体特征 1.2 科技翻译定义及特点 1.3 科技翻译对译者的要求					
1	讲授	2	2.1 科技翻译中的名词化现象 2.2 科技翻译中的割裂修饰		名词化段落翻译 割裂成分句子翻译	课堂展示	10 分钟	
2	案例讨论	2	2.3 案例：信息电子学术论文汉译英					
2	讲授	2	3.1 科技翻译中中英句法对比		长句翻译练习	课堂展示	10 分钟	
3	讲授	2	3.2 科技翻译中句子主语的选择		句子主语翻译练习	课堂展示	10 分钟	
3	案例讨论	2	3.3 案例：机械工程文本汉译英					
4	讲授	2	4.1 科技翻译中的词汇搭配 4.2 科技翻译中的句子搭配		句子搭配改错	课堂展示	10 分钟	
4	讲授	2	4.3 科技翻译中的篇章搭配		蓄电池文本翻译	课堂展示	10 分钟	
5	讲授	2	4.4 科技翻译中的原文与译文搭配		多活性代理科技论文摘要翻译	课堂展示	10 分钟	
5	中期考试	2	信息电子文本篇章翻译					

6	讲授	2	5.1 逻辑概念理解及翻译 5.2 逻辑判断及翻译 5.3 逻辑推理及翻译		文本翻译逻辑改错	课堂展示	10 分钟	
6	讲授	2	5.4 科技翻译中的统一原则 5.5 科技翻译中的简洁原则 5.6 科技翻译中的雅		文本修辞翻译	课堂展示	10 分钟	
7	案例讨论	2	5.7 案例：生命科学文本英译汉					
7	案例讨论	2	5.8 案例：航天科学文本汉译英					
8	讲授	2	6.1 科技翻译中的谋篇布局		机械文本篇章翻译	课堂展示	10 分钟	
8	案例讨论	2	6.2 案例：信息电子文本汉译英					

## 一、 教学目的

通过本课程的学习，了解英汉科技文本基本特点，掌握科技翻译基本技巧及信息电子、机械工程等领域一定的专业知识，培养科技翻译思维及选择合适的翻译策略解决实际翻译问题的能力，从总体上提高科技翻译能力。

## 二、 授课方法和方式

本课程注重学生科技翻译能力的培养和提高，采用任务型教学方法，以学生为中心，依托翻译实践项目展开教学。本课程教学分六章进行，具体译例的分析以专题形式呈现，主要涉及信息电子、机械科技领域的翻译。每一阶段的学习都依据相应的科技翻译项目展开。

## 三、 成绩评定方式

本课程为考试课程，采用结果式评估和过程式评估相结合的方式，即平时成绩与期末考试成绩相结合的方法。其中期末笔试成绩占 60%，平时表现成绩占 40%。

## 四、 教材和必读参考资料

1. Morgan, Dennis R. "Dos and Don'ts of Technical Writing", IEEE Potentials, Aug./Sep. 2005.
2. Scollon, Ron & Suzanne Wong Scollon, Andy Kirkpatrick. Contrastive Discourse in Chinese and English [M]. Beijing: Foreign language teaching and research press, 2000.
3. Williams, Joseph M. Style: Towards Clarity and Grace [M]. Chicago: The University

of Chicago Press, 1995.

4. Writing in English Project Group. Writing in English: A Practical Handbook for Scientific and Technical Writers [M]. The European Commission Leonardo da Vinci program, 2000.
5. 冯志杰. 汉英科技翻译指要[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
6. 傅勇林, 唐跃勤. 科技翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.
7. 秦洪武, 王克非. 英汉比较与翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

任课教师 曹莉

2017 年 10 月 15 日

教学院长 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日

注:

1. 此教学日历由授课教师填写, 教学院长签字后执行, 学院留存一份。
2. 任课教师应将教学日历提供给上课的研究生, 课程完成后填写实际上课的学时数。